

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/382367286>

# Évaluation de la qualité de la traduction de certains contenus techniques de l'anglais vers le français : Une étude de cas de KAIPTC

Article · July 2024

CITATIONS

0

READS

40

3 authors, including:



**Michel Mawuli Nuekpe**  
Institute of Languages (UniMAC)

2 PUBLICATIONS 0 CITATIONS

SEE PROFILE



**Samson Dodzi Fenuku**  
University of Media, Arts and Communication

18 PUBLICATIONS 2 CITATIONS

SEE PROFILE



Université  
de Lomé

01 BP : 1515  
Tel : +228 90 05 13 13  
soumissions@uirtus.net  
Vol.1, N°04 – Avril 2024



ISSN 2710 - 4699 (Online)

# UIRTUS

REVUE INTERNATIONALE DES LETTRES,  
LANGUES ET SCIENCES SOCIALES

UIRTUS

<https://www.uirtus.net>

# ADMINISTRATION DE LA REVUE

## **Directeur scientifique**

Komla Avono, Maître de Conférences, Université de Lomé

## **Directeur de publication**

Komi Begedou, Maître de Conférences, Université de Lomé

## **Rédacteur en Chef**

Palakyém Mouzou, Maître de Conférences, Université de Kara

## **Responsable du secrétariat**

Nouhr-Dine D. Akondo, Maître Assistant, Université de Lomé

## **Secrétaires**

Essouhouna Tanang, Maître de Conférences, Université de Kara

Mabandine Djagri-Temoukale, Maître de Conférences, Université de Kara

Fo-Koku D. Woameno, Docteur, Université de Lomé

### **Membres du comité scientifique**

Abou Napon, Université Joseph Ki Zerbo  
Komla Messan Nubukpo, Université de Lomé  
Alou Keita, Université Joseph Ki-Zerbo  
Momar Cisse, Université Cheikh Anta Diop  
Jean-Philippe Zouogbo, Université Paris Cité  
Bernard Kabore, Université Joseph Ki Zerbo  
Assogba Guézéré, Université de Kara  
Ignace D. Allaba, Université Alassane Ouattara  
Kokou Azamédé, Université de Lomé  
Mensah Tokpoton, Université d'Abomey Calavi  
Nakpane Labanté, Université de Kara  
Moufoutao Adjéran, Université d'Abomey Calavi  
Gbati Napo, Université de Lomé  
Léonard Koussouhon, Université d'Abomey Calavi  
Yves K. Sokémawu, Université de Lomé  
Kouadio Germain N'guéssan, Université Félix Houphouët Boigny  
Cheick Félix Bobodo Ouédraogo, Université Joseph Ki Zerbo

### **Comité de lecture du présent numéro**

Bernard Atchrimi, Université de Lomé	Lakaza Borozi, Université de Kara
Missoki Boumé, Université de Kara	Meterwa Ourso, Université de Lomé
Essouhouna Tanang, Université de Kara	Missiagbeto Adikou, Université de Kara
Essotorom Tchao, Université de Kara	Djihenga Gawa, Université de Kara
Konga Palassi, Université de Lomé	Goutante Dansoip, Université de Kara
Ayi Ayité, Université de Lomé	Koffi Dodzi Nouvlo, Université de Lomé
Kaka Kalina, Université de Lomé	Séwa Edouh, Université de Kara
Komi Begedou, Université de Lomé	Yao Tchendou, Université de Kara
Koutchoukalo Tchassim, Université de Lomé	

## NORMES EDITORIALES

### UN BREF RÉSUMÉ DU STYLE DE FORMATAGE MLA COMME DÉMANDÉ PAR *UIRTUS*, VOTRE REVUE D'EXCELLENCE

#### À propos de la citation dans le texte

Avec le style de formatage MLA, des citations doivent être insérées dans votre texte pour documenter brièvement la source de vos informations. De brèves citations dans le texte indiquent au lecteur des informations plus complètes dans la liste des ouvrages cités dans votre biographie.

Les citations dans le texte comprennent le nom de famille de l'auteur suivi du numéro de page entre parenthèses. « La recherche est le domaine le plus vaste à explorer » (Zuma 8).

**Remarque** : Le point sort des parenthèses, à la fin de votre citation dans le texte.

#### Citation dans le texte pour deux auteurs ou plus

Nombre d'auteurs/éditeurs	Exemple de citation dans le texte
Deux	(Nom de famille de l'auteur et nom de famille de l'auteur) numéro de page Exemple : (Zuma et Lefebvre 57)
Trois ou plus	(Nom de l'auteur et al. Numéro de page) Exemple : (Zuma et al. 57)

#### Citation dans le texte pour plus d'une source

Si vous souhaitez citer plusieurs sources dans la même citation dans le texte, enregistrez simplement les citations dans le texte comme d'habitude et séparez-les par un point-virgule.

Exemple :

(Zuma 42 ; Lefebvre 71).

**Remarque** : Les sources de citation dans le texte n'ont pas besoin d'être classées par ordre alphabétique pour le style MLA.

- **Auteur inconnu**

Là où vous mettriez normalement le nom de famille de l'auteur, utilisez plutôt le premier, les deux ou les trois premiers mots du titre de l'ouvrage. Ne comptez pas les articles initiaux comme un, une, le, la, les. Vous devez fournir suffisamment de mots pour indiquer

clairement à quel ouvrage vous faites référence dans votre liste d'œuvres citées.  
Si le titre dans la liste des ouvrages cités est en italique, mettez en italique les mots du titre dans la citation dans le texte.

Si le titre dans la liste des ouvrages cités est entre guillemets, placez des guillemets autour des mots du titre dans la citation dans le texte. Selon que la source est en anglais ou en français, conformez-vous au type de guillemets : "... " ou « ... »

Exemples :

(*Biologie cellulaire* 12)

(« Soins infirmiers » 12)

### Citer directement

Lorsque vous citez directement à partir d'une source, placez la section citée entre guillemets. Ajoutez une citation dans le texte à la fin de la citation avec le nom de l'auteur et le numéro de page :

Exemple :

L'attachement mère-enfant a été un sujet majeur de la recherche sur le développement depuis que John Bowlby a découvert que « les enfants élevés dans des institutions étaient déficients dans le développement émotionnel et de la personnalité » (Hunt 358).

- **Au cas où il n'y a pas de numéro de page**

Lorsque vous citez des sources électroniques qui ne fournissent pas de numéros de page (comme des pages Web), citez uniquement le nom de l'auteur.

Exemple:

Trois phases de la réponse de séparation : la protestation, le désespoir et le détachement (Zuma).

### Citations longues

Qu'est-ce qu'une citation longue ?

Si votre citation s'étend sur plus de quatre lignes, il s'agit d'une citation longue.

#### Règles pour les citations longues

Il y a quatre règles qui s'appliquent aux citations longues qui sont différentes des citations régulières :

1. La ligne avant votre longue citation, lorsque vous introduisez la citation, se termine généralement par deux points.
2. La citation longue est en retrait d'un virgule vingt-cinq (1,25) centimètres du reste du texte, elle ressemble donc à un bloc de texte.
3. Il n'y a pas de guillemets autour de la citation.
4. Le point à la fin de la citation vient avant votre citation dans le texte par opposition à après, comme c'est le cas avec les citations ordinaires.

#### Exemple de citation longue

A la fin du récit, les garçons sont frappés par la réalisation de leur comportement :

Les larmes se mirent à couler et des sanglots le secouèrent. Il se livra à eux pour la première fois dans l'île ; de grands spasmes frissonnants de chagrin qui semblaient lui arracher tout le corps. Sa voix s'élevait sous la fumée noire devant l'épave brûlante de l'île ; et infectés par cette émotion, les autres petits garçons ont commencé à trembler et à sangloter aussi. (Zuma 122)

## Paraphraser

Lorsque vous écrivez des informations ou des idées d'une source dans vos propres mots, citez la source en ajoutant une citation dans le texte à la fin de la partie paraphrasée.

- **Paraphraser à partir d'une page**

Incluez une citation complète dans le texte avec le nom de l'auteur et le numéro de page (s'il y en a un). Par exemple :

L'attachement mère-enfant est devenu un sujet de premier plan de la recherche sur le développement à la suite de la publication des études de John Bowlby (Zuma 65).

- **Paraphraser à partir de plusieurs pages**

Si les informations/idées paraphrasées proviennent de plusieurs pages, incluez-les. Par exemple :

L'attachement mère-enfant est devenu un sujet de premier plan de la recherche sur le développement après la publication des études de Jean Camara (Zuma 50, 55, 65-71).

## Phrases de signalisation

Les lecteurs devraient être capables de passer de vos propres mots aux mots que vous citez sans ressentir un changement brusque. Les phrases d'avertissement fournissent des signaux clairs pour préparer les lecteurs à la citation. Si vous faites référence au nom de l'auteur dans une phrase, vous n'êtes pas obligé d'inclure à nouveau le nom dans votre citation dans le texte, mais incluez plutôt le numéro de page (s'il y en a un) à la fin de la citation ou de la section paraphrasée. Par exemple :

Zuma explique que l'attachement mère-enfant a été un sujet majeur de la recherche sur le développement depuis que Jean Camara a découvert que « les enfants élevés dans des institutions étaient déficients dans le développement émotionnel et de la personnalité » (358).

## Utilisation répétée des sources

Si vous utilisez des informations provenant d'une même source plusieurs fois de suite (c'est-à-dire qu'aucune autre source n'est mentionnée entre les deux), vous pouvez utiliser une citation simplifiée dans le texte.

Exemple :

La biologie cellulaire est un domaine de la science qui se concentre sur la structure et la fonction des cellules (Smith 15). Il s'articule autour de l'idée que la cellule est une « unité fondamentale de la vie » (17). De nombreux scientifiques importants ont contribué à l'évolution de la biologie cellulaire. Mattias Jakob Schleiden et Theodor Schwann, par exemple, étaient des scientifiques qui ont formulé la théorie cellulaire en 1838 (20).

Remarque : Si l'utilisation de cette citation simplifiée dans le texte crée une ambiguïté concernant la source à laquelle il est fait référence, utilisez le format de citation complète dans le texte.

## Annexe

Si vous ajoutez une annexe à votre document, il y a quelques règles à suivre qui sont conformes aux directives MLA :

1. L'annexe apparaît avant la liste des ouvrages cités
2. Si vous avez plus d'une annexe, vous nommerez la première annexe Annexe A, la deuxième Annexe B, etc.
3. Les annexes doivent apparaître dans l'ordre dans lequel les informations sont mentionnées dans votre travail
4. Chaque annexe commence sur une nouvelle page.

### **Règles rapides pour une liste de travaux cités**

Votre document de recherche se termine par une liste de toutes les sources citées dans le texte de l'article. C'est ce qu'on appelle une liste des ouvrages cités.

Voici huit règles rapides pour cette liste :

1. Commencez une nouvelle page pour votre liste d'œuvres citées (par exemple, si votre article fait 4 pages, démarrez votre liste d'œuvres citées à la page 5).
2. Centrez le titre, Travaux cités, en haut de la page et ne le soulignez pas en gras.
3. Double-interlignez la liste.
4. Commencez la première ligne de chaque citation dans la marge de gauche ; indenter chaque ligne suivante de cinq espaces (également connu sous le nom de « retrait suspendu »).
5. Mettez votre liste par ordre alphabétique. Classez la liste par ordre alphabétique par le premier mot de la citation. Dans la plupart des cas, le premier mot sera le nom de famille de l'auteur. Lorsque l'auteur est inconnu, classez par ordre alphabétique le premier mot du titre, en ignorant les mots a, an, the.
6. Pour chaque auteur, donnez le nom suivi d'une virgule et le prénom suivi d'un point.
7. Mettez en italique les titres des œuvres complètes : livres, matériel audiovisuel, sites Web.
8. Ne pas mettre en italique les titres de parties d'ouvrages, tels que : articles de journaux, magazines ou revues/essais, poèmes, nouvelles ou titres de chapitres d'un livre/chapitres ou sections d'un document Internet. Utilisez plutôt des guillemets.



---

SOMMAIRE

Évaluation de la qualité de la traduction de certains contenus techniques de l'anglais vers le français : Une étude de cas de KAIPTC, **Michel Mawuli Nuekpe, Samson Dodzi Fenuku et Siddarthar Agortimevor**.....1

Le communiqué nécrologique comme espace de théâtralisation dans la presse écrite ivoirienne, **Amidou Touré**.....22

Indicateurs de basculement dans la radicalisation violente, **Massima Pissa, Akizou Beketi et Paboussoum Pari** .....46

Le rythme, une marque d'expressivité de la devinette *akeye*, **Cheronne Letissia Kouadjo Kouso**.....65

Investigating the process of borrowing resulting from languages contact: a case study of English and Fongbé, **Servais Dieu-Donné Yédia Dadjo**.....80

Accréditation des offres de formation de Licence en Sciences Infirmières et en Sciences Obstétricales de l'Institut National Médico-Sanitaire du Bénin : chemin parcouru et leçons apprises, **André Otti, Fulbert Montcho Agbassa, Dado Marcelline Oloukoi, Steve Jonny Hountondji Logo, Adnette Ahounou, Innocentia Adote Attignon, Théodore Soussia, Lydie Hounnou, Wilfred Agbéléké, Esther Leslie Agbo, Dieu donné Gnonlonfoun, Christiane Aguemon Tchabu, Joop Clappers, Nikiéma Ouindinda, Lisette Odoulami Yehouessi et Sidonie Hounnou Tchabi** .....110

L'esthétique de la COVID-19 dans *Les Enfants de midi* de Koutchoukalo Tchassim, **Kpatimbi Tyr**.....132

---

**Évaluation de la qualité de la traduction de certains contenus techniques de l'anglais vers le français : Une étude de cas de KAIPTC**

Michel Mawuli Nuekpe\*  
Samson Dodzi Fenuku  
&  
Siddarthar Agortimevor

**Résumé**

L'objectif de notre étude consiste à sélectionner des contenus techniques de l'anglais vers le français dans les documents du Centre international Kofi Annan de formation au maintien de la paix (KAIPTC) et à procéder à une évaluation de la qualité de la traduction à travers une analyse comparative du texte source et du texte cible. Notre démarche vise à établir les grands axes de cette évaluation dans le cadre d'une recherche empirique sur le processus de traduction, avec pour ambition de mesurer sa qualité. Cette approche nécessite une mise en lumière du transfert du sens du texte original à la lumière des formulations du texte de la langue cible, en considérant des aspects tels que son authenticité par rapport au naturel qui s'en dégage, son ambiguïté perceptible, son style, la transmission de ses éléments culturels, et les circonstances entourant la traduction. Ces analyses sont effectuées de façon pratique en tenant compte des enjeux spécifiques de ce rapport du KAIPTC.

**Mots-clés** : transfert du sens, tournures stylistiques, éléments culturels, authenticité et ambiguïté, qualité de la traduction.

---

\* michielini23@gmail.com

### Abstract

The objective of our study is to select technical content from English to French in the documents of the Kofi Annan International Peacekeeping Training Centre (KAIPTC) and to conduct an evaluation of the translation quality through a comparative analysis of the source text and the target text. Our approach aims to establish the main parameters of this evaluation within the framework of an empirical research on the translation process, with the ambition to assess its quality. This methodology requires shedding light on the transfer of meaning from the original text in the context of the formulations in the target text, considering aspects such as its authenticity in relation to the natural expression it conveys, its perceptible ambiguity, its style, the transmission of its cultural elements, and the circumstances surrounding the translation. These analyses are carried out practically, taking into account the specific challenges of this report from the KAIPTC.

**Keywords:** meaning transfer, stylistic turns, cultural elements, authenticity and ambiguity, translation quality.

### Introduction

De l'avis de plusieurs observateurs, la réalisation de la vision et de la mission ainsi que des objectifs du Centre international Kofi Annan de formation au maintien de la paix pose plusieurs défis qui nécessitent des compétences mondialement reconnues. Dans la dynamique de ses actions, des rapports annuels rendent compte des nombreux acquis ainsi que des défis qu'il faut relever à court, à moyen et à long terme ; au regard du chronogramme mis en place au début de chaque année. Ces rapports produits en anglais et dont la plupart sont traduits en français sont le lieu des écrits professionnels structurés et analytiques répondant à des règles précises dans les deux langues, dans la dialectique de la traduction dite technique qui est un cas particulier de la traduction des textes de spécialités.

Subséquentement, en acceptant de diversifier les langues dans la production de ses rapports, KAIPTC souscrit au besoin de description systématique des langues spécialisées, principalement en matière de rédaction et de traduction selon l'usage du langage administratif, ouvrant ainsi la voie à la recherche sur un corpus en langue de spécialité constitué par le rapport annuel de 2016 (annual report 2016) tel que référencé dans la bibliographie à la fin de notre étude. Les deux rapports (en anglais et en français) font usage de la langue de spécialité dans une situation de communication qui implique la transmission d'une information d'un domaine d'expérience particulier au KAIPTC. Dès lors, en examinant les deux documents dans les deux langues, comment peut-on établir les grands axes d'évaluation de la qualité du rapport de départ et de celui d'arrivée ?

Dans un premier temps, au regard de la nature des deux rapports produits en anglais et traduits en français, nous examinerons le transfert du sens des termes spécifiques du texte original à la lumière des formulations du texte d'arrivée. Ensuite, nous évaluerons l'authenticité de la traduction faite en français par rapport au naturel qui se dégage, à l'ambiguïté perceptible à certains niveaux et aux tournures stylistiques employées dans le cadre du langage administratif. Enfin, sachant que la comparaison n'est pas raison, l'analyse se détachera des a priori pour montrer la transmission des éléments culturels en évoquant en dernier ressort les circonstances mêmes de la traduction, par rapport à la vision et à la mission du KAIPTC.

### **1. Le transfert du sens des termes spécifiques**

Le transfert du sens des termes spécifiques lors de la traduction d'une langue à une autre, par exemple de l'anglais vers le français, comme c'est le cas dans notre article, est essentiel pour garantir une

compréhension précise et fidèle du contenu. Cela revêt une importance particulière lorsque les termes spécifiques sont liés à des domaines techniques, scientifiques, juridiques, médicaux ou tout autre secteur spécialisé. Les raisons pour lesquelles le transfert précis du sens des termes spécifiques est crucial en traduction sont nombreuses.

En clair, le transfert précis du sens des termes spécifiques est un élément clé de la traduction professionnelle. Cela garantit que le message original est préservé avec précision dans la langue cible, tout en tenant compte des particularités culturelles et contextuelles.

Dans les deux rapports, « Kofi Annan International Peacekeeping Training Centre » (KAIPTC) et sa traduction en français, en français : « Centre International Kofi Annan de Formation au Maintien de la Paix » (KAIPTC). Les deux noms désignent un centre de formation renommé axé sur le maintien de la paix, avec une reconnaissance spéciale envers Kofi Annan. La traduction en français reflète fidèlement l'intention et l'objectif du centre tout en adaptant le langage pour un public francophone.

Le premier objectif spécifique comporte des noms spécifiques en anglais: « Enhance the Capacity of the Economic Community of West African States (ECOWAS), African Union (AU), United Nations (UN) and Other Relevant Actors in Multidimensional Peacekeeping and Peacebuilding (Integrated Peace Support Operations) through Training. » La traduction dans le rapport en français donne : « Renforcer les capacités de la CEDEAO, de l'UA, l'ONU et des acteurs pertinents dans le domaine des Opérations multidimensionnelles de Maintien et de Consolidation de la Paix (Opérations Intégrées de Soutien de la Paix) grâce à des programmes de formation. » Pour la clarté de l'analyse, il convient de présenter les termes spécifiques des deux rapports dans un tableau récapitulatif :

Terme en anglais	Traduction en français	Commentaire
Economic Community of West African States (ECOWAS)	Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO)	La traduction est appropriée, reflétant fidèlement l'organisation régionale ouest-africaine.
<u>African Union</u> (AU)	Union Africaine (UA)	La traduction est correcte, conservant l'acronyme couramment utilisé et identifiant clairement l'entité.
United Nations (UN)	Organisation des Nations Unies (ONU)	La traduction est standard et précise, indiquant l'organisation mondiale dédiée à la coopération internationale.
Multidimensional Peacekeeping and Peacebuilding (Integrated Peace Support Operations)	Opérations multidimensionnelles de Maintien et de Consolidation de la Paix (Opérations Intégrées de Soutien de la Paix)	La traduction exprime clairement la nature multifacette des opérations et utilise des termes précis en français.
Training	Programmes de formation	La traduction est adéquate, soulignant l'accent sur des activités éducatives structurées.

Ce tableau récapitulatif offre une vue d'ensemble des termes en anglais, de leur traduction en français, et des commentaires sur la pertinence et la précision de la traduction.

La traduction de « Economic Community of West African States » en « Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) » est appropriée, reflétant fidèlement l'organisation régionale visant à promouvoir la coopération économique dans la région ouest-africaine. De même, la traduction de « African Union » en « Union Africaine (UA) » est également correcte, conservant l'acronyme couramment utilisé et clarifiant l'entité concernée. La traduction de « United Nations » en « Organisation des Nations Unies (ONU) » est standard et précise, reflétant l'organisation mondiale dédiée à la coopération internationale et à la résolution des conflits.

Quant à la traduction de « Multidimensional Peacekeeping and Peacebuilding (Integrated Peace Support Operations) » en « Opérations multidimensionnelles de Maintien et de Consolidation de la Paix (Opérations Intégrées de Soutien de la Paix), » elle est bien exécutée. Elle exprime clairement le caractère multifacette des opérations de maintien de la paix, mettant l'accent sur la consolidation de la paix, et utilise des termes précis en français. Enfin, la traduction de « Training » en « programmes de formation » est adéquate, indiquant explicitement que l'accent est mis sur des activités éducatives structurées pour renforcer les compétences et les connaissances nécessaires.

L'évaluation de la qualité de la traduction des termes spécifiques est globalement positive. Les termes clés tels que « CEDEAO, » « UA, » et « ONU » ont été traduits de manière fidèle et précise, préservant l'acronyme couramment utilisé dans chaque contexte. De plus, la traduction de l'expression complexe « Multidimensional Peacekeeping and Peacebuilding (Integrated Peace Support Operations) » en « Opérations multidimensionnelles de Maintien et de Consolidation de la Paix (Opérations Intégrées de Soutien de la Paix) » est bien exécutée, préservant le sens tout en rendant le concept accessible en français.

L'utilisation de termes spécifiques tels que « CEDEAO, » « UA, » « ONU » et la formulation de l'expression « Opérations multidimensionnelles de Maintien et de Consolidation de la Paix » démontrent une compréhension précise des termes institutionnels et techniques. En outre, la traduction de « Training » en « programmes de formation » est appropriée, offrant une représentation claire de l'aspect éducatif et structuré des activités mentionnées.

Dans l'ensemble, la traduction démontre une attention méticuleuse aux détails et une compréhension approfondie des nuances linguistiques,

contribuant à une communication efficace des concepts spécifiques dans le contexte du maintien de la paix.

Les termes spécifiques constituent les fondements essentiels de la compréhension dans chaque domaine, représentant des concepts uniques cruciaux pour une appréhension approfondie. Une traduction précise de ces termes peut être comparée à la pose minutieuse de pierres angulaires, assurant la stabilité et l'intégrité du savoir lorsqu'il traverse les frontières linguistiques. Chaque terme spécifique, tel une pierre précieuse taillée sur mesure, s'emboîte parfaitement dans la structure de la langue d'origine, et une traduction réussie veille à préserver cette précision dans la nouvelle langue. Le processus de traduction implique un équilibre subtil entre le respect de la signification technique exacte des termes spécifiques et leur adaptation fluide aux nuances linguistiques et culturelles du public cible. Lorsque ces pierres angulaires de connaissance sont posées avec soin dans la nouvelle langue, la traduction devient un pont solide, permettant aux idées de traverser les barrières linguistiques tout en maintenant la cohérence et la fidélité au message d'origine. Ainsi, une traduction précise des termes spécifiques n'est pas seulement un acte linguistique, mais une entreprise intellectuelle qui assure la préservation rigoureuse de la richesse conceptuelle d'une langue à une autre.

En outre, il faut préciser que les termes spécialisés servent à « désigner les concepts propres des disciplines et des activités de spécialité » (Cabré 149). Les termes spécialisés, dans le contexte de la terminologie, revêtent une importance cruciale en définissant de manière précise des notions et des concepts spécifiques à un domaine donné, comme c'est le cas des deux rapports qui font l'objet de cette étude. Ils sont consacrés par des professionnels et des experts afin d'assurer une communication précise et claire au sein de leur domaine d'expertise. La théorie de la terminologie a apporté une contribution significative en distinguant entre



les termes spécialisés, utilisés dans des contextes professionnels et spécialisés, et les termes banalisés, qui trouvent leur emploi dans la langue courante de tous les jours. Cette distinction souligne la nécessité de précision et de clarté dans le langage technique, tout en reconnaissant la coexistence de termes aux usages différenciés dans divers contextes linguistiques. « Seuls peuvent être transcodés dans les textes ou les discours les éléments, termes ou expressions dont la signification reste la même, qu'elle soit envisagée au niveau de la langue ou actualisée dans un discours. » (Seleskovitch et Lederer 7)

Dans le domaine de la traduction, le traducteur est constamment confronté à la nécessité de considérer le destinataire du texte, adaptant ainsi implicitement et explicitement des notions familières pour le lecteur du texte source, mais potentiellement inconnues pour le lecteur du texte cible. Ce défi intrinsèque s'applique universellement à tous les types de textes, y compris les textes techniques qui comportent un ensemble étendu de termes souvent associés à des équivalents préétablis dans chaque langue. Pour la traduction des termes spécifiques, l'enjeu réside dans la capacité à maintenir la précision technique tout en assurant la clarté et la compréhension pour le public cible, soulignant ainsi la complexité inhérente au processus de traduction, même dans des contextes spécialisés.

Dans ce contexte complexe de la traduction, où la nécessité d'ajuster les notions pour le lecteur du texte cible est omniprésente, la section suivante examinera attentivement les aspects cruciaux de l'authenticité de la traduction, les défis liés aux ambiguïtés, ainsi que la quête d'un style approprié.

## 2. L'authenticité de la traduction, les ambiguïtés et le style approprié

Cette étape critique de notre analyse se penchera sur l'authenticité de la traduction en français, explorant la manière dont elle capture le naturel du texte source, la gestion des ambiguïtés éventuelles à divers niveaux, ainsi que les choix stylistiques adoptés dans le contexte du langage administratif. Il est évident que la traduction d'un rapport fait partie de la traduction spécialisée, Delisle (2008), Lederer (2009), Goffin (2014), Pym (2009). En effet, les rapports sont généralement des documents complexes qui traitent d'un sujet précis et qui s'adressent à un public spécifique. Ils peuvent contenir de la terminologie spécialisée, des concepts et des structures syntaxiques complexes, et des références à des normes et des réglementations spécifiques au domaine en question. L'objectif est donc d'évaluer la fidélité de la traduction tout en examinant comment elle parvient à préserver la clarté, la fluidité et la pertinence stylistique inhérentes au langage administratif d'origine. Cette évaluation approfondie nous permettra de mieux appréhender les défis spécifiques liés à la transposition de nuances subtiles dans un cadre administratif, tout en mettant en lumière les stratégies adoptées pour maintenir l'intégrité du message au sein du nouveau contexte linguistique. Examinons le premier paragraphe du rapport.

I took over as the Chairman of the Governing Board of Kofi Annan International Peacekeeping Training Centre (KAIPTC) recently following my appointment as the Minister for Defence. I am, however, no stranger to the successes and progress made by the Centre over the years.  
(p.1)

Sa traduction donne ceci dans le rapport en français :

J'ai récemment assumé la présidence du Conseil d'administration du Centre International Kofi Annan de Formation au Maintien de la Paix (KAIPTC), après ma

nomination au poste de ministre de la Défense. Cependant, je connais bien les nombreux progrès et succès que le Centre a réalisés au fil d'année. (p.1)

Les deux extraits partagent une cohérence de contenu, mais des nuances stylistiques se manifestent lors de l'analyse. L'examen de la formalité et de la structure révèle une distinction : le texte en français semble adopter une tonalité légèrement moins formelle que son équivalent anglais. À titre d'illustration, la phrase anglaise « I am, however, no stranger to the successes and progress made by the Centre over the years » se traduit de manière plus directe en français : « Cependant, je connais bien les nombreux progrès et succès que le Centre a réalisés au fil des années. »

L'analyse de la construction des phrases met en évidence des similitudes structurelles, mais également des différences subtiles. Par exemple, la phrase anglaise « I am, however, no stranger... » comporte une nuance d'insistance qui ne transparait pas pleinement dans sa traduction française. Au niveau du choix des termes, les configurations lexicales révèlent quelques écarts, pouvant influencer sur le ton et le style. À titre d'exemple, l'expression anglaise « took over as the Chairman » trouve son équivalent en français par « assumé la présidence ».

Par ailleurs, l'analyse souligne la récurrence de termes, à savoir que la phrase anglaise utilise « Chairman of the Governing Board, » tandis que sa traduction française opte pour « présidence du Conseil d'administration. » Bien que les deux termes se rapportent au même rôle, les nuances entre « Chairman » et « présidence » peuvent moduler la perception.

En synthèse, dans le contexte de ce premier paragraphe, la transmission d'informations similaire dans les deux langues est observée. Cependant, des divergences stylistiques inhérentes aux choix lexicaux, à la formalité et à la structure des phrases se révèlent inévitables lors du processus de traduction.

L'examen d'un second exemple s'impose dans cette approche sérielle en vue d'une démonstration subséquente sur les nuances stylistiques dans les deux rapports qui font l'objet de notre étude.

After receiving briefs and upon my perusal of the Annual Report, my impression is that the year 2016 was both exciting and challenging for KAIPTC. The challenges were mainly in the areas of financial uncertainties which resulted in budget reprioritization and cuts. In spite of these constraints, I am pleased to observe that the Centre performed commendably in its drive to achieve its strategic objectives, thereby generating additional value for stakeholders. (p.1)

Sa traduction donne en français :

Après un briefing et une lecture attentive du Rapport annuel, j'ai l'impression que 2016 a été pour le KAIPTC une année à la fois passionnante et difficile. Les incertitudes financières qui ont conduit à la redéfinition des priorités budgétaires et la restriction budgétaire ont été les principaux défis auxquels le Centre a été confrontés. Mais, malgré ces contraintes, je me réjouis de constater que le Centre a déployé des efforts louables en vue de réaliser ses objectifs stratégiques ; créant ainsi une valeur supplémentaire pour nos parties prenantes. (p.1)

Ces deux paragraphes présentent une structure et un contenu similaire, cependant, des nuances stylistiques notables émergent entre la version anglaise et sa traduction en français. En premier lieu, il convient de souligner les choix lexicaux et phraséologiques. En effet, le texte anglais recourt à des termes tels que «exciting and challenging» et «commendably,» traduits en français respectivement par "passionnante et difficile" et "efforts louables." Ces choix de vocabulaire reflètent subtilement différentes nuances, une caractéristique inhérente aux particularités linguistiques.

Le deuxième aspect de l'analyse révèle, sous le microscope des phrases, une légère variation dans la structure. Par exemple, la phrase « After receiving briefs and upon my perusal of the Annual Report » est traduite de manière plus directe en français : « Après un briefing et une lecture attentive du Rapport annuel. »

Le troisième point de l'analyse se concentre sur la répétition des termes. La phrase « financial uncertainties which resulted in budget reprioritization and cuts » est rendue en français par « incertitudes financières qui ont conduit à la redéfinition des priorités budgétaires et la restriction budgétaire. » La traduction utilise deux termes (« redéfinition » et « restriction ») pour exprimer la même idée.

Enfin, le dernier volet de l'examen des nuances stylistiques de ces deux paragraphes pourrait aborder la question de la tonalité générale qui semble être maintenue. Cependant, il est à noter que certaines nuances pourraient différer légèrement en raison des spécificités de chaque langue.

En résumé, pour ce second exemple qui vient appuyer la démonstration, il convient de noter que la traduction conserve l'essence du texte source. Toutefois, les différences stylistiques inévitables entre l'anglais et le français, comprenant les choix lexicaux, les structures de phrases, et les nuances spécifiques, peuvent être appréhendées.

On peut multiplier des exemples sur les deux rapports, nous serons toujours à l'étape de la démonstration. Il est judicieux de tenir également compte de l'espace réservé à notre article pour ne pas tomber dans les digressions inutiles.

Donc l'essence de notre analyse réside dans le désir d'établir la fidélité de la traduction. Cela ne se résume pas à une simple correspondance sémantique, mais s'étend à la préservation du ton, de la cadence et de l'authenticité du texte d'origine. C'est pourquoi les deux exemples phares évoqués montrent comment la traduction parvient à

encapsuler cette essence, tout en s'adaptant aux subtilités de la langue française. C'est dans ce défi délicat que se dessinent les contours de l'authenticité traductive, une quête où la justesse et l'harmonie prévalent.

Notre expertise s'est résolument tournée également vers les potentialités de correspondance du choix du vocabulaire à divers niveaux de la traduction. Ces zones grises, inhérentes à tout processus de traduction, deviennent des repères cruciaux qui ont permis d'évaluer la capacité de la traduction à transmettre des nuances tout en conservant une clarté indispensable, caractéristique du langage administratif.

À l'aune des exemples, les choix stylistiques adoptés dans le cadre du langage administratif sont donc soumis à une analyse attentive prouvant ainsi comment la traduction intègre les spécificités stylistiques tout en préservant une fluidité qui sied au sérieux inhérent au langage administratif. C'est dans cette exploration que se dessinent les nuances et les subtilités qui définissent la qualité d'une traduction dans le contexte particulier de ce rapport annuel de Kofi Annan International Peacekeeping Training Centre (KAIPTC) de 2016 traduit en français.

En dévoilant les intrications complexes de la transposition linguistique, en appréhendant les défis spécifiques qui émergent lors de la traduction de nuances subtiles dans le domaine administratif, au regard de certaines ambiguïtés et incertitudes. Au sujet des incertitudes dans la traduction, lorsque Hewson précise, en s'appuyant sur Authier et Meunier (1972) :

La question qui se pose et qui est source d'incertitudes, même pour le traducteur très expérimenté, est celle-ci : comment définir ce qui est possible ou, plus simplement, quelle est la référence pour déterminer ce qui est possible ? Autrement dit, quelle serait la norme de « bonne écriture », comment juger si tel ou tel énoncé est « conforme au génie de la langue ».

Cette évaluation approfondie des deux rapports, ancrée dans une recherche constante de la justesse, nous a guidés à travers les méandres linguistiques, éclairant les stratégies déployées pour maintenir l'intégrité du message dans le nouveau contexte linguistique qui se déploie dans la langue cible qui est le français.

### **3. La transmission des éléments culturels**

Dans cette troisième et dernière étape de notre analyse, la perspective adoptée est celle d'un détachement conscient de tout a priori, reconnaissant que la comparaison n'est pas toujours synonyme de raison. Notre examen se dégage alors des préjugés pour se focaliser sur la transmission des éléments culturels, c'est-à-dire que notre attention se tourne vers les circonstances spécifiques qui entourent la traduction, positionnant ainsi ce processus par rapport à la vision et à la mission inhérentes au KAIPTC.

Il faut commencer notre glose dans cette troisième partie par la référence à Kofi Annan : le nom du centre, le Kofi Annan International Peacekeeping Training Centre (KAIPTC), est une référence culturelle explicite au diplomate ghanéen et ancien Secrétaire général des Nations unies, Kofi Annan. Cela peut être interprété comme une marque de respect et de reconnaissance envers une figure importante de la diplomatie mondiale, ayant des liens culturels avec le Ghana. La traduction à ce niveau n'a aucune difficulté, car en général, les noms propres ont été transférés tels quels dans la langue cible. Plusieurs chercheurs, par exemple Jonasson (1994 ; 1998) et Ballard (2001) ont constaté le statut spécial du nom propre, à cause de son caractère unique. D'ailleurs, le nom de cet illustre diplomate ghanéen est associé à « la culture de la paix » pour avoir exercé pour la paix, au plus haut sommet mondial. Ainsi, en respectant sa position dans la culture mondiale de la paix, le nom de Koffi Annan reflète son

statut social et professionnel. La traduction en français a choisi des équivalents qui préservent ces nuances : « le Centre International Kofi Annan de Formation au Maintien de la Paix (KAIPTC) ».

Transmission du monde implicite, Lederer (1994 : 122) souligne que la traduction ne se résume pas simplement à remplacer un mot par un autre, mais qu'elle nécessite également la transmission du « monde implicite » que recouvre le langage d'origine :

... les notions appartenant exclusivement à une culture donnée ne possèdent pas de correspondances lexicales dans la civilisation d'accueil et si on arrive à les exprimer néanmoins, on ne peut compter sur le lecteur de la traduction pour connaître avec précision la nature de ces objets et de ces notions ; les habitudes vestimentaires ou alimentaires, les coutumes religieuses et traditionnelles mentionnées par l'original ne sont pas évidentes pour le lecteur de la traduction. Il ne s'agit pas seulement de savoir quel mot placer dans la langue d'arrivée en correspondance à celui de la langue de départ, mais aussi et surtout de savoir comment faire passer au maximum le monde implicite que recouvre le langage de l'autre.

Cela englobe les connotations culturelles sur la personne de Koffi Annan, les références historiques sur sa carrière, les valeurs et les normes spécifiques à la culture source, telle que libellée dans le rapport en anglais. La tâche du traducteur est donc de recréer ce monde implicite de manière à ce qu'il soit compréhensible et significatif pour le lecteur de la traduction en français.

En outre, la nomination et la reconnaissance : à travers l'expression de gratitude envers le prédécesseur, l'Honorable. Dr. Benjamin Kunbuor, est une pratique culturelle courante dans de nombreuses sphères professionnelles, soulignant le respect et la reconnaissance des contributions précédentes : « Je tiens aussi à louer et à reconnaître



l'importante contribution de mon prédécesseur, l'hon. Dr Benjamin Kunbuor. » De même, L'expression de gratitude envers les membres du conseil d'administration et les partenaires, ainsi que la reconnaissance de leur intérêt soutenu et de leurs engagements techniques et financiers, reflète une norme culturelle de reconnaissance formelle dans un contexte professionnel : « To my fellow Board Members and partners, thank you for your sustained interest and your technical and financial commitments to the Centre. Your knowledge and expertise are crucial to ensuring the Centre is on the right path to delivering its mandate, in order to meet your expectations. » Plus loin, il y a également l'expression de gratitude et de reconnaissance envers le prédécesseur, Major General Obed Akwa, et la reconnaissance envers les parties prenantes et les partenaires dénotent une norme culturelle de respect et de reconnaissance des contributions passées.

D'une part, par rapport à ces appréciations, la mention de « fruitful engagements » (« engagements fructueux ») indique une valeur accordée à la collaboration et aux relations productives, une notion qui peut être influencée par des normes culturelles de travail en équipe – d'autre part, la mention de « Results inclined training programmes, » « Receipt of awards and recognition,», « Change in leadership » et « Institutionalisation of gender-sensitive systems » peut refléter des événements spécifiques qui ont une pertinence culturelle et contextuelle spécifique à l'organisation du Centre international Kofi Annan de formation au maintien de la paix (KA IPTC).

Dans le cadre de l'examen approfondi de ce rapport institutionnel, il est pertinent de souligner la présence d'une salutation finale emblématique, exprimée par l'utilisation de la formule « Thank you ». Cette pratique culturelle standard dans un contexte professionnel renforce la courtoisie et exprime une reconnaissance institutionnelle.

En outre, l'explicitation des références aux organisations régionales, telles que la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) et l'Union africaine (UA), dénote une sensibilité culturelle affirmée envers la coopération et l'interaction avec des institutions régionales africaines. Ces références mettent en exergue l'engagement du Centre international Kofi Annan de formation au maintien de la paix envers la collaboration régionale et soulignent son intégration dans le tissu complexe des relations diplomatiques et de la gouvernance régionale en Afrique.

Cette analyse souligne ainsi l'importance des éléments culturels à la fois dans les pratiques de courtoisie, telles que la salutation finale, et dans les interactions institutionnelles, démontrant l'impact significatif de la culture sur les dynamiques professionnelles et régionales.

Dans le cadre de ce rapport, la communication formelle revêt une signification profonde, mettant en évidence l'influence des codes culturels sur les interactions professionnelles. L'importance attribuée à la politesse et à la reconnaissance mutuelle dans ce contexte témoigne de la nécessité de respecter les normes culturelles pour favoriser une coopération harmonieuse.

Le rapport souligne également l'engagement envers la coopération régionale, illustré par les relations étroites avec des organisations clés telles que l'ECOWAS, l'UA et les Nations Unies. Cette orientation démontre une conscience aiguë de l'impact des dynamiques régionales dans le domaine de la paix et de la sécurité en Afrique. En mettant en lumière ces collaborations internationales, le rapport insiste sur la nécessité de comprendre et de respecter les nuances culturelles pour enrichir les initiatives de recherche et de politique, ce qui ne doit pas échapper au traducteur.

En adoptant cette approche, le rapport s'ouvre sur un contexte culturel stratégique, soulignant l'importance des valeurs et des normes culturelles dans la compréhension profonde des dynamiques sous-jacentes à la communication professionnelle et à la coopération régionale. C'est pourquoi la version française du rapport s'est attelée dans la perspective de Ballard (2007 : 30) selon laquelle, « la gestion du transfert oscille entre la préservation de signifiant d'origine et la priorité accordée au sens ». Cette approche permet également donc aux traducteurs de saisir pleinement les fondements culturels qui guident les actions de l'institution et de reconnaître l'importance de ces considérations dans le domaine de la paix et de la sécurité en Afrique.

Par ailleurs, le rappel de l'expérience du Ghana :

The Kofi Annan International Peacekeeping Training Centre (KAIPTC) was commissioned by the Government of Ghana in 1998 and was officially opened in January 2004. The objective was to build on and share Ghana's five decades of experience and competence in peace support operations (PSO), which began with the UN mission to the Congo in the early 1960s. (p.15)

dans les opérations de maintien de la paix, depuis les années 1960 montre un attachement culturel à l'histoire et à l'héritage du pays dans le domaine des opérations de maintien de la paix.

## Conclusion

Il convient de noter que cette analyse a débuté en examinant le transfert du sens des termes spécifiques du texte original en anglais vers le français, en tenant compte de la nature distinctive des deux rapports. Nous avons ensuite évalué l'authenticité de la traduction en français en considérant le naturel, l'ambiguïté à certains niveaux, et les tournures stylistiques employées dans le contexte du langage administratif. Il est

important de préciser que, bien que la comparaison ne soit pas toujours synonyme de justification, notre analyse s'est détachée d'éventuels préjugés pour mettre en évidence la transmission des éléments culturels. En dernier ressort, nous avons abordé les circonstances mêmes de la traduction par rapport à la vision et à la mission du KAIPTC, soulignant ainsi l'importance de la contextualisation dans l'évaluation globale de la qualité de la traduction.

En définitive, l'évaluation de la qualité d'une traduction peut être subjective, mais il existe plusieurs critères généralement acceptés pour évaluer la performance d'une traduction. Dans tous les cas, la traduction doit refléter avec précision le sens du texte source comme c'est notre avis sur ce rapport traduit de l'anglais vers le français qui a fait l'objet de notre étude. Nous avons noté que la traduction est fluide et naturelle dans la langue cible, elle ne donne pas l'impression d'être une traduction littérale ou artificielle, car les règles grammaticales et syntaxiques sont respectées dans la langue cible. Quant au choix des mots, il est approprié au contexte et à la tonalité du texte, d'autant plus que, jusqu'au bout, le vocabulaire est précis et adapté. De la même manière, les termes et les expressions sont utilisés de façon constante tout au long de la traduction, qui reproduit le style du texte source. L'évaluation de la qualité de la traduction de ce rapport inclut la prise en compte des différences culturelles qui ont permis d'adapter le texte en conséquence. Il est essentiel de reconnaître que certains termes ou expressions ont nécessité une adaptation pour être compris dans le contexte culturel de la langue cible.

### Travaux cités

- **Ouvrages**

Authier, Jacqueline et Meunier, André. 1972. *Norme, grammaticalité et niveaux de langue*. Langue française, 16 pp. 49-62.

- Ballard, Michel. 2001. *Le nom propre en traduction : anglais/français*. Paris, Ophrys.
- 2007. « Le culturème en traduction : entre sens, indice et écriture », in Cabré, Eriksson, Olof (éd.). *Översättning och kultur*. Växjö, Växjö University Press. 131-147.
- M. Teresa. (1998). *La terminologie. Théorie, méthode et applications*. Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, Jean. *La traduction spécialisée : théorie et pratique*. Presses de l'Université d'Ottawa, 2008.
- Goffin, Roger. *La traduction spécialisée : réflexions et pratiques*. Presses de l'Université de Montréal, 2014.
- Hewson, Lance. 2016. *Les incertitudes du traduire*. Meta, 61(1), 12–28.
- Jonasson, Kerstin. 1994. Le nom propre : constructions et interprétations. Louvain la Langue Française. 16 :49-62. Neuve, Duculot.
- Lederer, Marianne. "La traduction spécialisée : enjeux et défis". Meta: Journal des traducteurs 54.2 (2009): 401-416.
- Pym, Anthony. "La traduction spécialisée : un domaine en expansion". *TradTerm: Revue de terminologie et de traduction* 16 (2009): 11-24.
- Seleskovitch, Danica ; Lederer, Marianne. 2001. *Interpréter pour traduire*. Paris, Ed. Didier Érudition.

- **Rapports**

<https://www.kaiptc.org/wp-content/uploads/2017/05/2016-Annual-Report-EN.pdf> (consulté le 18 mars 2023).

<https://www.kaiptc.org/wp-content/uploads/2017/05/2016-Annual-Report-FR.pdf> (consulté le 18 mars 2023).

**Comment citer cet article :**

MLA : Nuekpe, Michel Mawuli, Fenuku Samson Dodzi et Agortimevor Siddarthar. « Évaluation de la qualité de la traduction de certains contenus techniques de l'anglais vers le français : Une étude de cas de KAIPTC », *Uirtus* 4.1 (avril 2024) : 1-21.